

JEDINSTVENI EVROPSKI AKT

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE GRČKE,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE,

PREDSJEDNIK IRSKE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE,

NJEGOVO KRALJEVSKO VISOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE,

PREDSJEDNIK REPUBLIKE PORTUGAL,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

PODSTAKNUTI željom da nastave rad započet na osnovu ugovorâ o osnivanju evropskih zajednica i da odnose među svojim državama u cjelosti transformišu u Evropsku uniju u skladu sa svečanom deklaracijom iz Štutgarta od 19. juna 1983. godine,

RIJEŠENI DA sprovedu tu Evropsku uniju, s jedne strane, na osnovu zajednica koje djeluju prema sopstvenim pravilima i, s druge strane, na osnovu evropske saradnje između država potpisnica u oblasti vanjske politike, i da toj uniji osiguraju potrebna sredstva za djelovanje,

ODLUČNI DA zajednički rade na promovisanju demokratije na temelju osnovnih prava, a naročito slobode, jednakosti i socijalne pravde, priznatih ustavima i zakonima država članica, Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda i Evropskom socijalnom poveljom,

UVJERENI DA evropska ideja, rezultati postignuti u oblastima ekonomske integracije i političke saradnje, kao i potreba za novim razvojem, odgovaraju željama demokratskih naroda Evrope, kojima je Evropski parlament, izabran na opštim izborima, nezamjenljivo sredstvo izražavanja,

SVJESNI odgovornosti koju Evropa ima u postizanju cilja da sve češće govori jednim glasom i djeluje dosljedno i solidarno kako bi djelotvornije zaštitila svoje zajedničke interese i nezavisnost, a naročito zauzimanjem za načela demokratije i poštovanja zakona i ljudskih prava kojima su privrženi, kako bi mogli zajedno da doprinose očuvanju međunarodnog mira i bezbjednosti u skladu s obavezom preuzetom u okviru Povelje Ujedinjenih nacija,

ODLUČNI DA unaprijede ekonomsko i socijalno stanje produblјivanjem zajedničkih politika i postavljanjem novih ciljeva i da osiguraju bolje funkcionisanje zajednica omogućujući institucijama da svoja ovlašćenja izvršavaju prema uslovima koji najviše odgovaraju interesima Zajednice,

S OBZIROM NA TO DA su šefovi država ili vlada na konferenciji održanoj u Parizu od 19. do 21. oktobra 1972. godine odobrili cilj postupnog ostvarivanja ekonomske i monetarne unije,

IMAJUĆI U VIDU aneks uz zaključke predsjedništva Evropskog savjeta iz Bremena od 6. i 7. jula 1978. godine i rezoluciju Evropskog savjeta iz Brisela od 5. decembra 1978. godine o uvođenju Evropskog monetarnog sistema (EMS) i povezanim pitanjima i primjećujući da su u skladu s tom rezolucijom Zajednica i centralne banke država članica preduzele niz mjera radi sprovođenja monetarne saradnje,

ODLUČILI SU da donesu ovaj akt i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

gospodina Lea TINDEMANS (Leo TINDEMANS),
ministra vanjskih poslova

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

gospodina Ufea ELEMANN-JENSEN (Uffe ELLEMANN-JENSEN),

ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

gospodina Hansa-Ditriha GENŠERA (Hans-Dietrich GENSCHER),
saveznog ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK REPUBLIKE GRČKE:

gospodina Karolosa PAPULIASA (Karolos PAPOULIAS),
ministra vanjskih poslova

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE,

gospodina Franciska FERNANDEZA ORDONEZA (Francisco FERNANDEZ ORDONEZ),
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK REPUBLIKE FRANCUSKE:

gospodina Rolana DIMA (Roland DUMAS),
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK IRSKE:

gospodina Pitera BERIJA, T.D. (Peter BARRY, T.D),
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK REPUBLIKE ITALIJE,

gospodina Đulija ANDREOTIJA (Guilio ANDREOTTI),
ministra vanjskih poslova

NJEGOVO KRALJEVSKO VIŠOČANSTVO VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

gospodina Roberta GEBELSA (Robert GOEBBELS),
državnog sekretara, ministra vanjskih poslova

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA HOLANDIJE:

gospodina Hansa van den BRUKA (Hans van den BROEK),
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK REPUBLIKE PORTUGAL:

gospodina Pedra PIRESA DE MIRANDU (Pedro PIRES DE MIRANDA),
ministra vanjskih poslova

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE:

gospođu Lindu ČOKER (Lynda CHALKER),
državnu sekretarku za vanjske poslove i poslove Komonvelta

KOJI SU SE, razmijenivši svoja punomoćja, za koja je utvrđeno da su u propisanoj formi,

SAGLASILI O SLJEDEĆEM:

Glava I

ZAJEDNIČKE ODREDBE

Član 1

Cilj evropskih zajednica i evropske političke saradnje je zajednički doprinos stvarnom napretku ka evropskom jedinstvu.

Evropske zajednice temelje se na ugovorima o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik, Evropske ekonomske zajednice, Evropske zajednice za atomsku energiju i drugim ugovorima i aktima kojima se oni mijenjaju ili dopunjavaju.

Politička saradnja uređuje se glavom III. Odredbe te glave potvrđuju i dopunjavaju postupke dogovorene u izvještajima iz Luksemburga (1970), Kopenhagena (1973), Londona (1981), u Svečanoj izjavi o Evropskoj uniji (1983) i u praksi koja je postepeno uspostavljena među državama članicama.

Član 2

Evropski savjet okuplja šefove država ili vlada država članica i predsjednika Komisije evropskih zajednica. Njima pomažu ministri vanjskih poslova i član Komisije.

Evropski savjet sastaje se najmanje dvaput godišnje.

Član 3

1. Institucije evropskih zajednica, nadalje imenovane kako je navedeno dalje u tekstu, svoja ovlašćenja i nadležnosti izvršavaju pod uslovima i u svrhe predviđene ugovorima o osnivanju zajednica kao i drugim ugovorima i aktima kojima se oni mijenjaju ili dopunjavaju i odredbama glave II.

2. Institucije i tijela odgovorna za evropsku političku saradnju svoja ovlašćenja i nadležnosti izvršavaju pod uslovima i u svrhe utvrđene glavom III i dokumentima iz člana 1 stav 3.

Glava II

ODREDBE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORÂ O OSNIVANJU EVROPSKIH ZAJEDNICA

Poglavlje I

ODREDBE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA O OSNIVANJU EVROPSKE ZAJEDNICE ZA UGALJ I ČELIK

Član 4

U Ugovoru o EZUČ dodaju se odredbe:

„Član 32d

1. Na zahtjev Suda pravde i nakon savjetovanja s Komisijom i Evropskim parlamentom, Savjet može, odlučujući jednoglasno, Sudu pravde pridružiti sud nadležan za raspravljanje i odlučivanje u prvom stepenu u određenim vrstama predmeta ili postupaka koje pokrenu fizička ili pravna lica, protiv čijih odluka postoji pravo žalbe Sudu pravde isključivo o pitanjima prava i u skladu s uslovima utvrđenim Statutom. Taj sud nije nadležan da raspravlja i odlučuje u postupcima koje pokrenu države članice ili institucije Zajednice, niti je ovlašten da se bavi prethodnim pitanjima koja su mu upućena na osnovu člana 41.

2. Savjet, u skladu s postupkom utvrđenim u stavu 1, određuje sastav tog suda i usvaja potrebna prilagođavanja i dodatne odredbe Statuta Suda pravde. Ukoliko Savjet ne odluči drugačije, na taj sud se primjenjuju odredbe ovog ugovora koje se odnose na Sud pravde, a naročito odredbe Protokola o Statutu Suda pravde.

3. Članovi tog suda biraju se iz reda lica čija je nezavisnost nesumnjiva i koja imaju sposobnost potrebnu za obavljanje sudske dužnosti; imenuju ih vlade država članica zajedničkom saglasnošću na period od šest godina. Članstvo se djelimično obnavlja svake tri godine. Članovi kojima istekne mandat mogu biti ponovo imenovani.

4. Taj sud utvrđuje svoj poslovnik u saglasnosti sa Sudom pravde. Za donošenje poslovnika potrebno je jednoglasno odobrenje Savjeta.“

Član 5

U članu 45 Ugovora o EZUČ dodaje se stav:

„Savjet može, odlučujući jednoglasno na zahtjev Suda pravde i nakon savjetovanja s Komisijom i Evropskim parlamentom, izmijeniti i dopuniti odredbe glave III Statuta.“

Poglavlje II

ODREDBE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA O OSNIVANJU EVROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

Odsjek I

INSTITUCIONALNE ODREDBE

Član 6

1. Uvodi se postupak saradnje koji se primjenjuje na akte na osnovu čl. 7, 49, člana 54 stav 2, člana 56 stav 2 druga rečenica, člana 57 uz izuzetak druge rečenice iz stava 2, čl. 100a, 100b, 118a, 130e i člana 130q stav 2 Ugovora o EEZ.

2. U članu 7 stav 2 Ugovora o EEZ riječi „nakon savjetovanja sa Skupštinom“ zamjenjuju se riječima „u saradnji s Evropskim parlamentom“.

3. U članu 49 Ugovora o EEZ riječi „Savjet, odlučujući na predlog Komisije i nakon savjetovanja s Ekonomsko-socijalnim komitetom“ zamjenjuju se riječima „Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom, na predlog Komisije, u saradnji s Evropskim parlamentom i nakon savjetovanja s Ekonomsko-socijalnim komitetom“.

4. U članu 54 stav 2 Ugovora o EEZ riječi „Savjet, na predlog Komisije i nakon savjetovanja s Ekonomsko-socijalnim komitetom i Skupštinom“ zamjenjuju se riječima "Savjet, na predlog Komisije, u saradnji s Evropskim parlamentom i nakon savjetovanja s Ekonomsko-socijalnim komitetom“.

5. U članu 56 stav 2 Ugovora o EEZ druga rečenica mijenja se i glasi:

„Međutim, nakon završetka druge faze, Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom na predlog Komisije i u saradnji s Evropskim parlamentom, donosi direktive za usklađivanje onih odredbi koje su u svakoj državi članici predmet pravnih propisa.“

6. U članu 57 stav 1 Ugovora o EEZ riječi „i nakon savjetovanja sa Skupštinom“ zamjenjuju se riječima „i u saradnji s Evropskim parlamentom“.

7. U članu 57 stav 2 Ugovora o EEZ treća rečenica mijenja se i glasi:

„U ostalim slučajevima Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom, u saradnji s Evropskim parlamentom.“

Član 7

Član 149 Ugovora o EEZ mijenja se i glasi:

„Član 149

1. Ako, na osnovu ovog ugovora, Savjet odlučuje na predlog Komisije, za donošenje akta kojim se mijenja i dopunjava taj predlog potrebna je jednoglasna odluka.

2. Ako, na osnovu ovog ugovora, Savjet odlučuje zajedno s Evropskim parlamentom, primjenjuje se sljedeći postupak:

- (a) Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom pod uslovima iz stava 1, na predlog Komisije i nakon dobijanja mišljenja Evropskog parlamenta, usvaja zajednički stav.
- (b) Zajednički stav Savjeta dostavlja se Evropskom parlamentu. Savjet i Komisija u potpunosti obavještavaju Evropski parlament o razlozima na osnovu kojih je Savjet usvojio taj zajednički stav, kao i o stavu Komisije.

Ako u roku od tri mjeseca od tog dostavljanja Evropski parlament odobri taj zajednički stav ili ako u tom roku ne donese odluku, Savjet konačno donosi navedeni akt u skladu sa zajedničkim stavom.

- (c) Evropski parlament može u roku od tri mjeseca iz tačke b apsolutnom većinom svojih članova predložiti izmjene i dopune zajedničkog stava Savjeta. Isto tako, Evropski parlament istom većinom može odbiti zajednički stav Savjeta. Ishod tog postupka dostavlja se Savjetu i Komisiji.

Ako je Evropski parlament odbio zajednički stav Savjeta, za odlučivanje Savjeta u drugom čitanju potrebna je jednoglasna odluka.

- (d) Komisija, u roku od mjesec dana, ponovo razmatra predlog na osnovu kojeg je Savjet usvojio svoj zajednički stav, vodeći pritom računa o izmjenama i dopunama koje je predložio Evropski parlament.

Komisija, istovremeno s ponovo razmotrenim predlogom, Savjetu dostavlja i izmjene i dopune Evropskog parlamenta koje nije prihvatila i o njima iznosi svoje mišljenje. Savjet te izmjene i dopune može usvojiti jednoglasno.

- (e) Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom, usvaja predlog koji je Komisija ponovo razmotrila.

Da bi Savjet izmijenio predlog koji je Komisija ponovo razmatrala potrebna je jednoglasna odluka.

- (f) U slučajevima iz tačaka c, d i e, Savjet je dužan da odluči u roku od tri mjeseca. Ako se u tom roku ne donese nikakva odluka, smatra se da predlog Komisije nije usvojen.

- (g) Savjet i Evropski parlament mogu zajedničkom saglasnošću produžiti rokove iz tač. b i f za najviše mjesec dana.

Sve dok Savjet ne donese odluku, Komisija može izmijeniti svoj predlog u bilo kojoj fazi postupaka utvrđenih u st. 1 i 2.“

Član 8

U članu 237 Ugovora o EEZ stav 1 mijenja se i glasi:

„Svaka evropska država može podnijeti zahtjev za članstvo u Zajednici. Svoj zahtjev upućuje Savjetu, koji odlučuje jednoglasno nakon savjetovanja s Komisijom i nakon dobijene saglasnosti Evropskog parlamenta, koji odlučuje apsolutnom većinom glasova svojih članova.“

Član 9

U članu 238 Ugovora o EEZ stav 2 mijenja se i glasi:

„Te sporazume Savjet sklapa odlučujući jednoglasno i nakon dobijene saglasnosti Evropskog parlamenta, koji odlučuje apsolutnom većinom glasova svojih članova.“

Član 10

U članu 145 Ugovora o EEZ dodaje se odredba:

„- prenosi na Komisiju, aktima koje donosi Savjet, ovlašćenja za sprovođenje pravila koja utvrđuje Savjet. Savjet može utvrditi određene uslove u pogledu izvršavanja tih ovlašćenja. Savjet može zadržati i pravo da, u posebnim slučajevima, sâm neposredno izvršava ta ovlašćenja. Navedeni postupci moraju biti usklađeni s načelima i pravilima koje Savjet treba prethodno da utvrdi, odlučujući jednoglasno na predlog Komisije i nakon što dobije mišljenje Evropskog parlamenta.“

Član 11

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe:

„Član 168a

1. Na zahtjev Suda pravde i nakon savjetovanja s Komisijom i Evropskim parlamentom, Savjet može, odlučujući jednoglasno, Sudu pravde pridružiti sud nadležan za raspravljanje i odlučivanje u prvom stepenu u određenim vrstama predmeta ili postupaka koje pokrenu fizička ili pravna lica, protiv čijih odluka postoji pravo žalbe Sudu pravde isključivo o pitanjima prava i u skladu s uslovima utvrđenim Statutom. Taj sud nije nadležan da raspravlja i odlučuje u postupcima koje pokrenu države članice ili institucije Zajednice, niti da se bavi prethodnim pitanjima koja su mu upućena na osnovu člana 177.

2. Savjet, u skladu s postupkom utvrđenim u stavu 1, određuje sastav tog suda i usvaja potrebna prilagođavanja i dodatne odredbe Statuta Suda pravde. Ukoliko Savjet ne odluči drugačije, na taj sud se primjenjuju odredbe ovog ugovora koje se odnose na Sud pravde, a naročito odredbe Protokola o Statutu Suda pravde.

3. Članovi tog suda biraju se iz reda lica čija je nezavisnost nesumnjiva i koja imaju sposobnost potrebnu za obavljanje sudske dužnosti; imenuju ih vlade država članica zajedničkom saglasnošću na period od šest godina. Članstvo se djelimično obnavlja svake tri godine. Članovi kojima istekne mandat mogu biti ponovo imenovani.

4. Taj sud utvrđuje svoj poslovnik u saglasnosti sa Sudom pravde. Za donošenje poslovnika potrebno je jednoglasno odobrenje Savjeta.“

Član 12

U članu 188 Ugovora o EEZ dodaje se stav 2 koji glasi:

„Savjet može, odlučujući jednoglasno na zahtjev Suda pravde i nakon savjetovanja s Komisijom i Evropskim parlamentom, izmijeniti i dopuniti odredbe glave III Statuta.“

Odsjek II

ODREDBE O TEMELJIMA ZAJEDNICE I NJENOJ POLITICI

Pododsjek I

UNUTRAŠNJE TRŽIŠTE

Član 13

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe koje glase:

„Član 8a

Zajednica utvrđuje mjere za postepeno uspostavljanje unutrašnjeg tržišta tokom perioda koji se završava 31. decembra 1992. godine, u skladu s odredbama ovog člana i čl. 8b, 8c, 28, člana 57 stav 2, člana 59, člana 70 stav 1, čl. 84, 99, 100a i 100b i ne dovodeći u pitanje druge odredbe ovog ugovora.

Unutrašnje tržište obuhvata prostor bez unutrašnjih granica na kojem je osigurano slobodno kretanje roba, lica, usluga i kapitala u skladu s odredbama ovog ugovora.“

Član 14

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe koje glase:

„Član 8b

Komisija će do 31. decembra 1988. godine i ponovo do 31. decembra 1990. godine izvijestiti Savjet o napretku koji je postignut u uspostavljanju unutrašnjeg tržišta u roku utvrđenom u članu 8a.

Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom na predlog Komisije, utvrđuje smjernice i uslove potrebne kako bi se omogućio ravnomjeren napredak u svim odnosnim sektorima.“

Član 15

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe:

„Član 8c

Prilikom sastavljanja svojih predloga radi ostvarivanja ciljeva utvrđenih članom 8a, Komisija uzima u obzir koliko će truda određene privrede, s obzirom na razlike u stepenu razvoja, morati da ulože tokom perioda uspostavljanja unutrašnjeg tržišta, a može predložiti i odgovarajuće odredbe.

Ako te odredbe budu u obliku odstupanja, moraju biti privremene prirode i smiju izazvati samo najmanji mogući poremećaj funkcionisanja zajedničkog tržišta.“

Član 16

1. Član 28 Ugovora o EEZ mijenja se i glasi:

„Član 28

O svakoj autonomnoj izmjeni ili ukidanju dažbina iz zajedničke carinske tarife, Savjet odlučuje kvalifikovanom većinom na predlog Komisije.“

2. U članu 57 stav 2 Ugovora o EEZ druga rečenica mijenja se i glasi:

„Direktive, čije sprovođenje u makar jednoj državi članici uključuje izmjene i dopune postojećih načela utvrđenih zakonom kojim se uređuju zanimanja u pogledu osposobljavanja i uslova pristupa za fizička lica, donose se jednoglasno.“

3. U članu 59 stav 2 Ugovora o EEZ riječ „jednoglasno“ zamjenjuje se riječima „kvalifikovanom većinom“.

4. U članu 70 stav 1 Ugovora o EEZ posljednje dvije rečenice mijenjaju se i glase:

„U tu svrhu, Savjet donosi direktive odlučujući kvalifikovanom većinom. On nastoji da postigne najviši mogući stepen liberalizacije. Za mjere koje predstavljaju korak unazad u pogledu liberalizacije kretanja kapitala potrebna je jednoglasna odluka.“

5. U članu 84 stav 2 Ugovora o EEZ riječ „jednoglasno“ zamjenjuje se riječima „kvalifikovanom većinom“.

6. U članu 84 stav 2 Ugovora o EEZ dodaje se stav:

„Primjenjuju se procesne odredbe iz člana 75 st. 1 i 3“.

Član 17

Član 99 Ugovora o EEZ mijenja se i glasi:

„Član 99

Savjet, odlučujući jednoglasno na predlog Komisije i nakon savjetovanja s Evropskim parlamentom, donosi odredbe za usklađivanje zakonodavstva o porezu na promet, akcizama i ostalim oblicima indirektnog oporezivanja, u mjeri u kojoj je takvo usklađivanje potrebno za uspostavljanje i funkcionisanje unutrašnjeg tržišta, u roku utvrđenom u članu 8a.“

Član 18

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe:

„Član 100a

1. Odstupajući od člana 100, i ukoliko ovim ugovorom nije predviđeno drugačije, sljedeće odredbe primjenjuju se za postizanje ciljeva utvrđenih u članu 8a. Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom na predlog Komisije u saradnji s Evropskim parlamentom i nakon savjetovanja s

Ekonomsko-socijalnim komitetom, utvrđuje mjere za usklađivanje odredaba zakona ili drugih propisa u državama članicama čiji je cilj uspostavljanje i funkcionisanje unutrašnjeg tržišta.

2. Stav 1 ne primjenjuje se na fiskalne odredbe, na odredbe koje se odnose na slobodno kretanje lica, niti na odredbe koje se odnose na prava i interese zaposlenih.

3. Komisija će, u svojim predlozima predviđenim u stavu 1 o zdravlju, bezbjednosti, zaštiti životne sredine i zaštiti potrošača polaziti od poštovanja visokog stepena zaštite.

4. Ako, nakon što Savjet kvalifikovanom većinom utvrdi mjeru za usklađivanje, država članica smatra da je neophodno da se primijene domaće odredbe na osnovu značajnih potreba iz člana 36 ili u vezi sa zaštitom životne sredine ili radnom sredinom, o tim odredbama obavještava Komisiju.

Komisija te odredbe potvrđuje nakon što provjeri da one nijesu sredstvo proizvoljne diskriminacije ili prikriveno ograničavanje trgovine među državama članicama.

Odstupajući od postupka utvrđenog u čl. 169 i 170, Komisija ili bilo koja država članica može predmet direktno uputiti Sudu pravde ako smatra da druga država članica zloupotrebljava svoja ovlaštenja predviđena ovim članom.

5. Navedene mjere za usklađivanje u odgovarajućim slučajevima obuhvataju zaštitnu klauzulu kojom se države članice ovlašćuju da, iz jednog ili više razloga iz člana 36 koji nisu ekonomske prirode, preduzmu privremene mjere koje podliježu postupku nadzora Zajednice.”

Član 19

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe:

„Član 100b

1. Tokom 1992. godine, Komisija će, u saradnji sa svakom državom članicom, sastaviti popis odredbi domaćih zakona i drugih propisa iz člana 100a koje nijesu usklađene u skladu s tim članom.

Savjet može, u skladu s odredbama člana 100a, odlučiti da se odredbe koje su na snazi u nekoj državi članici moraju smatrati jednako vrijednim kao i odredbe koje primjenjuje druga država članica.

2. Odredbe člana 100a stav 4 primjenjuju se analogno.

3. Komisija sastavlja popis iz stava 1 podstav 1 i blagovremeno podnosi odgovarajuće predloge, kako bi Savjetu omogućila da donese odluku prije kraja 1992. godine.“

Pododsjek II

MONETARNA SPOSOBNOST

Član 20

1. U dijelu III glava II Ugovora o EEZ dodaje se novo poglavlje 1 koje glasi:

„POGLAVLJE 1

SARADNJA U EKONOMSKOJ I MONETARNOJ POLITICI (EKONOMSKA I MONETARNA UNIJA)

Član 102a

1. Kako bi se osiguralo približavanje ekonomskih i monetarnih politika koje su potrebne za dalji razvoj Zajednice, države članice sarađuju u skladu s ciljevima iz člana 104. Pritom koriste iskustvo stečeno kroz saradnju u okviru Evropskog monetarnog sistema (EMS) i tokom razvoja evropske novčane jedinice (ekija), i poštuju postojeća ovlašćenja u toj oblasti.

2. U mjeri u kojoj dalji razvoj u oblasti ekonomske i monetarne politike zahtijeva institucionalne promjene, primjenjuju se odredbe člana 236. Monetarni odbor i Odbor guvernera centralnih banaka konsultuju se i o institucionalnim promjenama u monetarnoj oblasti.“

3. Poglavlja 1, 2 i 3 postaju poglavlja 2, 3 i 4.

Pododsjek III

SOCIJALNA POLITIKA

Član 21

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe:

„Član 118a

1. Države članice posebnu pažnju posvećuju podsticanju poboljšanja, naročito u radnom okruženju, u pogledu zdravlja i bezbjednosti radnikâ, i postavljaju sebi za cilj usklađivanje uslova u ovoj oblasti zadržavajući pritom postignuta poboljšanja.

2. Kako bi doprinio ostvarenju cilja utvrđenog u stavu 1, Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom na predlog Komisije, u saradnji s Evropskim parlamentom i nakon savjetovanja s Ekonomsko-socijalnim komitetom, utvrđuje putem direktiva minimalne zahtjeve za postepeno sprovođenje, uzimajući pritom u obzir postojeće uslove i tehnička pravila u svakoj državi članici.

Takve direktive ne smiju sadržati administrativna, finansijska niti pravna ograničenja kojima bi se ometalo osnivanje i razvoj malih i srednjih preduzeća.

3. Odredbe donešene na osnovu ovog člana ne sprečavaju ni jednu državu članicu da zadrži ili uvede strožije mjere za zaštitu radnih uslova usklađenih s ovim ugovorom.“

Član 22

U Ugovoru o EEZ dodaju se odredbe:

„Član 118b

Komisija nastoji da razvije dijalog između socijalnih partnera na evropskom nivou koji, ako oni to smatraju poželjnim, može dovesti do ugovornih odnosa.“

Pododsjek IV

EKONOMSKA I SOCIJALNA KOHEZIJA

Član 23

U dijelu III Ugovora o EEZ dodaje se glava V koja glasi:

„GLAVA V

EKONOMSKA I SOCIJALNA KOHEZIJA

Član 130a

Radi promovisanja svog sveukupnog skladnog razvoja, Zajednica razvija i sprovodi aktivnosti koje vode jačanju njene ekonomske i socijalne kohezije.

Zajednica će naročito nastojati da smanji razlike između različitih regiona i zaostalost regiona koji su u najnepovoljnijem položaju.

Član 130b

Države članice sprovode svoje ekonomske politike i usklađuju ih tako da ostvaruju i ciljeve utvrđene članom 130a. Pri sprovođenju zajedničkih politika i unutrašnjeg tržišta vodi se računa o ciljevima utvrđenim članom 130a i članom 130c i doprinosi se njihovom ostvarivanju. Zajednica podržava ostvarivanje tih ciljeva svojim djelovanjem kroz strukturne fondove (Evropski fond za smjernice i garancije u poljoprivredi, Sektor za smjernice, Evropski socijalni fond, Evropski fond za regionalni razvoj), Evropsku investicionu banku i druge postojeće finansijske instrumente.

Član 130c

Evropski fond za regionalni razvoj pomaže pri otklanjanju glavnih regionalnih neuravnoteženosti u Zajednici kroz saradnju u razvoju i strukturnom prilagođavanju regiona koji zaostaju u razvoju, kao i u preobražaju industrijskih regiona koji nazaduju.

Član 130d

Čim Jedinствeni evropski akt stupi na snagu, Komisija Savjetu dostavlja sveobuhvatan predlog radi izmjena i dopuna strukture i operativnih pravila postojećih strukturnih fondova (Evropskog fonda za smjernice i garancije u poljoprivredi, Sektora za smjernice, Evropskog socijalnog fonda, Evropskog fonda za regionalni razvoj), koje su potrebne radi preciziranja i racionalizacije njihovih zadataka kako bi se doprinijelo ostvarivanju ciljeva utvrđenih članom 130a i članom 130c, povećanju njihove djelotvornosti i usklađivanju njihovog djelovanja, kako međusobno, tako i s funkcionisanjem postojećih finansijskih instrumenata. Savjet o tom predlogu odlučuje jednoglasno, u roku od godinu dana, nakon savjetovanja s Evropskim parlamentom i Ekonomsko-socijalnim komitetom.

Član 130e

Nakon donošenja odluke iz člana 130d, odluke za sprovođenje koje se odnose na Evropski fond za regionalni razvoj donosi Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom na predlog Komisije i u saradnji s Evropskim parlamentom.

Čl. 43, 126 i 127 primjenjuju se i dalje na Evropski fond za smjernice i garancije u poljoprivredi, Sektor za smjernice i na Evropski socijalni fond.“

Pododsjek V

ISTRAŽIVANJE I TEHNOLOŠKI RAZVOJ

Član 24

U dijelu III Ugovora o EEZ dodaje se glava VI koja glasi:

„GLAVA VI

ISTRAŽIVANJE I TEHNOLOŠKI RAZVOJ

Član 130f

1. Cilj Zajednice je jačanje naučnih i tehnoloških temelja evropske industrije i podsticanje unapređenja njene konkurentnosti na međunarodnom nivou.
2. U tu svrhu, Zajednica podstiče preduzeća, uključujući mala i srednja preduzeća, istraživačke centre i univerzitetu u njihovim aktivnostima u oblasti istraživanja i tehnološkog razvoja; podržava napore koje ulažu u međusobnu saradnju, kako bi im omogućila da u potpunosti iskoriste potencijal unutrašnjeg tržišta Zajednice, a naročito otvaranjem državnih javnih nabavki, utvrđivanjem zajedničkih standarda i uklanjanjem zakonskih i poreskih prepreka za takvu saradnju.
3. U ostvarenju ovih ciljeva posebno se vodi računa o povezanosti među zajedničkim naporima koji se ulažu u istraživanje i tehnološki razvoj, uspostavljanju unutrašnjeg tržišta i sprovođenju zajedničkih politika, naročito u pogledu konkurencije i trgovine.

Član 130g

Pri ostvarivanju tih ciljeva Zajednica sprovodi sljedeće aktivnosti, kojima dopunjava aktivnosti koje se sprovode u državama članicama:

- (a) sprovođenje istraživačkih, tehnološko-razvojnih i oglednih programa kroz podsticanje saradnje s preduzetnicima, istraživačkim centrima i univerzitetima;
- (b) podsticanje saradnje s trećim zemljama i međunarodnim organizacijama u istraživačkim, tehnološko-razvojnim i oglednim programima Zajednice;
- (c) širenje i valorizacija rezultata istraživačkih, tehnološko-razvojnih i oglednih aktivnosti Zajednice;
- (d) podsticanje osposobljavanja i mobilnosti istraživača u Zajednici.

Član 130h

Države članice u saradnji s Komisijom međusobno usklađuju politike i programe koji se sprovode na nivou država. U bliskoj saradnji s državama članicama, Komisija može pokrenuti inicijativu koja je korisna za podsticanje takvog usklađivanja.

Član 130i

1. Zajednica usvaja višegodišnji okvirni program kojim utvrđuje sve svoje aktivnosti. Okvirnim programom utvrđuju se naučni i tehnički ciljevi, definišu njihovi prioriteti, određuju se glavni pravci predviđenih aktivnosti i utvrđuje iznos potrebnih sredstava, detaljna pravila za finansijsko učestvovanje Zajednice u programu u cjelini i podjela tog iznosa po različitim predviđenim aktivnostima.

2. Okvirni program može se prilagođavati ili dopunjavati kako se stanje mijenja.

Član 130k

Okvirni program sprovodi se kroz posebne programe izrađene u okviru svake aktivnosti. Svakim posebnim programom utvrđuju se detaljna pravila za njegovo sprovođenje, određuje se njegovo trajanje i predviđaju se potrebna sredstva.

Savjet utvrđuje načine širenja znanja koje proizlazi iz posebnih programa.

Član 130l

Tokom sprovođenja višegodišnjeg okvirnog programa može se donijeti odluka o dopunskim programima u kojima mogu da učestvuju samo određene države članice koje će ih finansirati uz moguće učestvovanje Zajednice.

Savjet utvrđuje pravila koja se primjenjuju na dopunske programe, naročito u pogledu širenja znanja i pristupa ostalih država članica.

Član 130m

Tokom sprovođenja višegodišnjeg okvirnog programa Zajednica u dogovoru s tim državama članicama može predvidjeti učestvovanje u istraživačkim i razvojnim programima u kojima učestvuje više država članica, uključujući i učestvovanje u strukturama uspostavljenim za sprovođenje tih programa.

Član 130n

Pri sprovođenju višegodišnjeg okvirnog programa, Zajednica može u okviru svojih istraživačkih, tehnološko-razvojnih i oglednih aktivnosti predvidjeti saradnju s trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama.

Bliži uslovi te saradnje mogu se definisati međunarodnim sporazumima između Zajednice i tih trećih strana, a pregovori i sklapanje tih sporazuma uređeni su članom 228.

Član 130o

Zajednica može osnovati zajednička preduzeća ili bilo koju drugu strukturu koja je potrebna za efikasno sprovođenje svojih istraživačkih, tehnološko-razvojnih i oglednih programa.

Član 130p

1. Detaljni načini finansiranja svakog programa, uključujući mogući doprinos Zajednice, utvrđuju se prilikom usvajanja programa.
2. Iznos godišnjeg doprinosa Zajednice utvrđuje se u okviru budžetskog postupka, ne dovodeći pritom u pitanje druge moguće načine finansiranja Zajednice. Ukupni procijenjeni troškovi posebnih programa ne smiju prelaziti finansijska sredstva iz okvirnog programa.

Član 130q

1. Savjet, odlučujući jednoglasno na predlog Komisije i nakon savjetovanja s Evropskim parlamentom i Ekonomsko-socijalnim komitetom, usvaja odredbe iz čl. 130i i 130o.
2. Savjet, odlučujući kvalifikovanom većinom na predlog Komisije i nakon savjetovanja s Ekonomsko-socijalnim komitetom i u saradnji s Evropskim parlamentom, usvaja odredbe iz čl.

130k, 130l, 130m, 130n i člana 130p stav 1. Za usvajanje tih dodatnih programa potrebna je i saglasnost navedenih država članica.“

Pododsjek VI

ŽIVOTNA SREDINA

Član 25

U dijelu III Ugovora o EEZ dodaje se glava VII koja glasi:

„GLAVA VII

ŽIVOTNA SREDINA

Član 130r

1. Djelovanje Zajednice koje se odnosi na životnu sredinu ima sljedeće ciljeve:

- očuvati, zaštititi i poboljšati kvalitet životne sredine,
- doprinijeti zaštiti zdravlja ljudi,
- osigurati razumno i racionalno korišćenje prirodnih bogatstava.

2. Djelovanje Zajednice koje se odnosi na životnu sredinu temelji se na načelima da je potrebno preduzimanje preventivnih mjera, da štetu nanесenu životnoj sredini prije svega treba sanirati na izvoru i da zagađivač plaća nadoknadu. Zahtjevi u oblasti zaštite životne sredine sastavni su dio i drugih politika Zajednice.

3. U pripremi svog djelovanja koje se odnosi na životnu sredinu, Zajednica uzima u obzir:

- dostupne naučne i tehničke podatke,
- uslove životne sredine u različitim regionima Zajednice,

- moguće koristi i troškove djelovanja odnosno nedjelovanja,
- ekonomski i socijalni razvoj Zajednice u cjelini i uravnoteženi razvoj njenih regiona.

4. Zajednica djeluje po pitanjima zaštite životne sredine u onoj mjeri u kojoj se ciljevi iz stava 1 mogu bolje ostvariti na nivou Zajednice nego što se mogu ostvariti na nivou pojedinačnih država članica. Ne dovodeći u pitanje određene mjere koje su po svojoj prirodi mjere koje se utvrđuju na nivou Zajednice, države članice finansiraju i sprovode ostale mjere.

5. Zajednica i države članice sarađuju s trećim zemljama i odgovarajućim međunarodnim organizacijama, svaka u okviru svojih nadležnosti. Pojednosti te saradnje mogu se definisati sporazumima između Zajednice i tih trećih strana, a pregovori i sklapanje tih sporazuma uređeni su članom 228.

Prethodnim podstavom ne dovodi se u pitanje nadležnost država članica za vođenje pregovora u okviru međunarodnih tijela i sklapanje međunarodnih sporazuma.

Član 130s

Savjet, odlučujući jednoglasno na predlog Komisije i nakon savjetovanja s Evropskim parlamentom i Ekonomsko-socijalnim komitetom, odlučuje o radnjama koje Zajednica treba da preduzme.

Savjet, pod uslovima utvrđenim prethodnim podstavom, bliže određuje ona pitanja za koja se odluke donose kvalifikovanom većinom.

Član 130t

Mjere zaštite koje su zajednički utvrđene na osnovu člana 130s ne sprečavaju ni jednu državu članicu da zadrži ili uvede strožije mjere zaštite koje su usklađene s ovim ugovorom.“

Poglavlje III

ODREDBE O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA O OSNIVANJU EVROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU

Član 26

U Ugovoru o EZAE dodaju se se odredbe:

„Član 140a

1. Na zahtjev Suda pravde i nakon savjetovanja s Komisijom i Evropskim parlamentom, Savjet može, odlučujući jednoglasno, Sudu pravde pridružiti sud nadležan za raspravljanje i odlučivanje u prvom stepenu u određenim vrstama predmeta ili postupaka koje pokrenu fizička ili pravna lica, protiv čijih odluka postoji pravo žalbe Sudu pravde isključivo o pitanjima prava i u skladu s uslovima utvrđenim Statutom. Taj sud nije nadležan da raspravlja i odlučuje o postupcima koje pokrenu države članice ili institucije Zajednice, niti da se bavi prethodnim pitanjima koja su mu upućena na osnovu člana 150.

2. Savjet, u skladu s postupkom utvrđenim u stavu 1, određuje sastav tog suda i usvaja potrebna prilagođavanja i dodatne odredbe Statuta Suda pravde. Ukoliko Savjet ne odluči drugačije, na taj sud se primjenjuju odredbe ovog ugovora koje se odnose na Sud pravde, a naročito odredbe Protokola o Statutu Suda pravde.

3. Članovi tog suda biraju se iz reda lica čija je nezavisnost nesumnjiva i koja imaju sposobnost potrebnu za obavljanje sudske dužnosti; imenuju ih vlade država članica zajedničkom saglasnošću na period od šest godina. Članstvo se djelimično obnavlja svake tri godine. Članovi kojima istekne mandat mogu biti ponovo imenovani.

4. Taj sud utvrđuje svoj poslovnik u saglasnosti sa Sudom pravde. Za donošenje poslovnika potrebno je jednoglasno odobrenje Savjeta.“

Član 27

U članu 160 Ugovora o EZAE dodaje se stav 2 koji glasi:

„Savjet može, odlučujući jednoglasno na zahtjev Suda pravde i nakon savjetovanja s Komisijom i Evropskim parlamentom, izmijeniti i dopuniti odredbe glave III Statuta.“

Poglavlje IV

OPŠTE ODREDBE

Član 28

Odredbama ovog akta ne dovode se u pitanje odredbe instrumenata o pristupanju Kraljevine Španije i Republike Portugal evropskim zajednicama.

Član 29

U članu 4 stav 2 Odluke Savjeta 85/257/EEZ, Euratom od 7. maja 1985. godine o sistemu sopstvenih sredstava zajednica, riječi „čiji će se nivo i opseg finansiranja utvrditi na osnovu odluke koju Savjet donosi jednoglasno“ zamjenjuju se riječima „čiji će se nivo i opseg finansiranja utvrditi na osnovu odluke koju Savjet donosi odlučujući kvalifikovanim većinom, uz prethodno pribavljenu saglasnost tih država članica“.

Ova izmjena i dopuna nema uticaj na pravnu prirodu navedene odluke.

Glava III

ODREDBE UGOVORA O EVROPSKOJ SARADNJI U OBLASTI VANJSKE POLITIKE

Član 30

Evropska saradnja u oblasti vanjske politike uređuje se sljedećim odredbama:

1. Visoke strane ugovornice kao članice evropskih zajednica nastoje da zajednički oblikuju i sprovode evropsku vanjsku politiku.
2. (a) Visoke strane ugovornice obavezuju se da će se međusobno izvještavati i savjetovati o svim spoljnopolitičkim pitanjima od opšteg interesa kako bi osigurale da se njihov

zajednički uticaj što efikasnije ostvaruje kroz usklađivanje, približavanje njihovih stavova i sprovođenje zajedničkih aktivnosti.

- (b) Savjetovanje se obavlja prije nego što visoke strane ugovornice donesu odluku o svom konačnom stavu.
- (c) Pri utvrđivanju svojih stavova i u okviru svojih državnih mjera svaka visoka strana ugovornica u potpunosti uzima u obzir stavove drugih partnera i uz dužnu pažnju razmatra poželjnost usvajanja i sprovođenja zajedničkih evropskih stavova.

Kako bi povećale svoje kapacitete za zajedničko djelovanje u oblasti vanjske politike, visoke strane ugovornice treba da osiguraju da se zajednička načela i ciljevi postepeno izrađuju i utvrđuju.

Utvrđivanje zajedničkih stavova predstavlja referentnu tačku za politike visokih strana ugovornica.

- (d) Visoke strane ugovornice nastoje da izbjegnu svako djelovanje ili stav koji narušava njihovu djelotvornost u svojstvu kohezivne snage u međunarodnim odnosima ili u okviru međunarodnih organizacija.

3. (a) Ministri vanjskih poslova i član Komisije sastaju se najmanje četiri puta godišnje u okviru evropske političke saradnje. O spoljnopolitičkim pitanjima ministri mogu raspravljati i u okviru političke saradnje prilikom sastanaka Savjeta evropskih zajednica.

(b) Komisija je potpuno uključena u rad političke saradnje.

(c) Kako bi osigurale brzo usvajanje zajedničkih stavova i sprovođenje zajedničkog djelovanja, visoke strane ugovornice treba da se uzdrže, u mjeri u kojoj je to moguće, od ometanja postizanja konsenzusa i zajedničkog djelovanja koje bi moglo iz toga nastati.

4. Visoke strane ugovornice treba da osiguraju tijesnu povezanost Evropskog parlamenta s evropskom političkom saradnjom. U tom cilju, predsjedništvo redovno izvještava Evropski parlament o spoljnopolitičkim pitanjima koja se razmatraju u okviru političke saradnje i

osigurava da se pritom stavovi Evropskog parlamenta na odgovarajući način uzmu u razmatranje.

5. Vanjske politike Evropske zajednice i politike dogovorene u okviru evropske političke saradnje moraju biti dosljedne.

Predsjedništvo i Komisija, svako u okviru svojih nadležnosti, posebno su odgovorni da osiguraju da se toj dosljednosti teži i da se ona održava.

6.
 - (a) Visoke strane ugovornice smatraju da bi bliža saradnja po pitanjima evropske bezbjednosti bitno doprinijela razvoju evropskog identiteta u pitanjima vanjske politike. Spremne su da još bliže usklade svoje stavove o političkim i ekonomskim aspektima bezbjednosti.
 - (b) Visoke strane ugovornice odlučne su da održe tehnološke i industrijske uslove potrebne za svoju bezbjednost. U tu svrhu, djeluju na državnom nivou i, kad je to moguće, u okviru nadležnih institucija i tijela.
 - (c) Nijedna odredba ove glave ne ometa bližu saradnju u oblasti bezbjednosti između pojedinih visokih strana ugovornica u okviru Zapadnoevropske unije ili Atlantskog saveza.
7.
 - (a) U međunarodnim institucijama i na međunarodnim konferencijama na kojima učestvuju, visoke strane ugovornice nastoje da usvoje zajedničke stavove o temama koje su obuhvaćene ovom glavom.
 - (b) U međunarodnim institucijama i na međunarodnim konferencijama na kojima ne učestvuju sve visoke strane ugovornice, one koje učestvuju u potpunosti uzimaju u obzir stavove koji su dogovoreni u okviru evropske političke saradnje.
8. Visoke strane ugovornice, kada smatraju da je to potrebno, organizuju politički dijalog s trećim zemljama i regionalnim grupacijama.
9. Visoke strane ugovornice i Komisija, kroz uzajamnu pomoć i informisanje, jačaju saradnju između svojih predstavništava akreditovanih u trećim zemljama i pri međunarodnim organizacijama.

10.
 - (a) Dužnost predsjedavanja evropskom političkom saradnjom obavlja visoka strana ugovornica koja predsjedava Savjetom evropskih zajednica.
 - (b) Predsjedništvo je odgovorno za pokretanje djelovanja i usklađivanje i zastupanje stavova država članica u odnosima s trećim zemljama u pogledu aktivnosti evropske političke saradnje. Ono je odgovorno i za vođenje političke saradnje, a naročito za izradu rasporeda sastanaka i njihovo sazivanje i organizaciju.
 - (c) Politički direktori redovno se sastaju u okviru Političkog odbora, kako bi dali potreban podsticaj, održali kontinuitet evropske političke saradnje i pripremili ministarske rasprave.
 - (d) Politički odbor ili, ako je to potrebno, ministarski sastanak saziva se u roku od 48 sati na zahtjev najmanje tri države članice.
 - (e) Grupa evropskih korespondenata odgovorna je, pod vođstvom Političkog odbora, za praćenje sprovođenja evropske političke saradnje i proučavanje opštih organizacionih problema.
 - (f) Radne grupe sastaju se prema uputstvima Političkog odbora.
 - (g) Sekretarijat koji je smješten u Briselu pomaže predsjedništvu u pripremi i sprovođenju aktivnosti evropske političke saradnje i u administrativnim pitanjima. U obavljanju svojih dužnosti podređen je predsjedništvu.
11. Po pitanju povlastica i imuniteta, članovi sekretarijata evropske političke saradnje imaju isti tretman kao i članovi diplomatskih misija visokih strana ugovornica koje su smještene u istom mjestu kao i sekretarijat.
12. Pet godina nakon stupanja na snagu ovog akta, visoke strane ugovornice će razmotriti da li ima potrebe za revidiranjem glave III.

Glava IV

OPŠTE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 31

Odredbe Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za uglj i čelik, Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice i Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju koje se odnose na ovlašćenja Suda pravde evropskih zajednica i na izvršavanje tih ovlašćenja primjenjuju se samo na odredbe glave II i na član 32; na ove odredbe se primjenjuju pod istim uslovima kao i na odredbe navedenih ugovora.

Član 32

U skladu s članom 3 stav 1, glavom II i članom 31, nijedna odredba ovog akta ne utiče na ugovore o osnivanju evropskih zajednica, ni na kasnije ugovore i akte kojima se oni mijenjaju ili dopunjavaju.

Član 33

1. Ovaj akt potvrđuju visoke strane ugovornice, u skladu sa svojim ustavnim pravilima. Isprave o potvrđivanju deponuju se kod Vlade Republike Italije.
2. Ovaj akt stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon deponovanja isprave o potvrđivanju države potpisnice koja posljednja obavi ovu formalnost.

Član 34

Ovaj akt, sačinjen u jednom izvornom primjerku na danskom, holandskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, italijanskom, portugalskom i španskom jeziku, s tim da su tekstovi na svakom od ovih jezika jednako autentični, deponuje se u arhivu Vlade Republike Italije, koja dostavlja ovjereni primjerak vladama ostalih država potpisnica.

Kao potvrdu navedenog, doljepotpisani punomoćnici potpisali su ovaj Jedinostveni evropski akt.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne europæiske fælles akt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Einheitliche Europäische Akte gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Ενιαία Ευρωπαϊκή Πράξη.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Single European Act.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta Única Europea.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte unique européen.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an Ionstraim Eorpach Aonair seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto único europeo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Europese Akte hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Único Europeu.

Sačinjeno u Luksemburgu 17. februara 1986. godine i u Hagu 28. februara 1986. godine.

Udfærdiget i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechsdachtzig und in Den Haag am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechsdachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Fait à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six.

Arna dhéanamh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé.

Fatto a Lussemburgo, addi diciassette febbraio millenovecentottantasei, e all'Aia, addi ventotto febbraio millenovecentottantasei.

Gedaan te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig.

Feito no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Beigen



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Handwritten signature in German script.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature in German script.

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Handwritten signature in Greek script.

Por Su Majestad el Rey de España

Handwritten signature in Spanish script.

Pour le Président de la République française

Handwritten signature in French script.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Handwritten signature in Irish script.

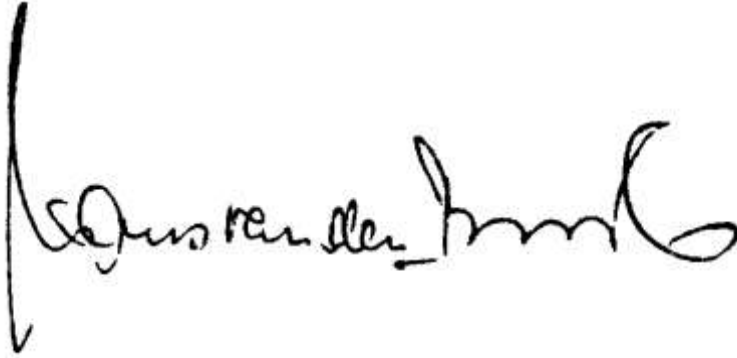
Per il Presidente della Repubblica italiana

Handwritten signature in Italian script.

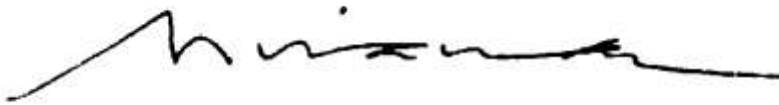
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Pelo Presidente da República Portuguesa



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Gorenavedeni tekst je ovjereni vjerodostojni primjerak jedinog izvornika Jedinstvenog evropskog akta, potpisanog u Luksemburgu 17. februara 1986. godine i u Hagu 28. februara 1986. godine i deponovanog u arhivu Vlade Republike Italije.

Det bekræftes, at foranstående tekst er i overensstemmelse med originaleksemplaret af den europæiske fælles akt underskrevet i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs og deponeret i arkiverne for regeringen for Den italienske Republik.

Der vorstehende Text stimmt mit der am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechundachtzig in Luxemburg und am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechundachtzig in Den Haag

unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Urschrift der Einheitlichen Europäischen Akte überein.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του μοναδικού πρωτοτύπου της Ενιαίας Ευρωπαϊκής Πράξης που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και κατετέθη στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Single European Act signed at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

El texto que precede es copia certificada conforme del ejemplar único del Acta Única Europea, firmado en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Le texte qui précède est certifié conforme à l'exemplaire unique de l'Acte unique européen, signé à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs sin roimhe seo d'aonchóip na hIonstraime Eorpaí Aonair, a sínódh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé agus a taisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Si certifica che il testo che precede è conforme all'esemplare unico dell'Atto unico europeo, firmato a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei e all'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei, depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

De voorgaande tekst is het eensluidend afschrift van het originele exemplaar van de Europese Akte ondertekend te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig en nedergelegd in de archieven van de Italiaanse Republiek.

O texto que precede é uma cópia autenticada do exemplar único do Acto Único Europeu assinado no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

// capo del Servizio del contenzioso diplomatico, dei trattati e degli affari legislativi



ZAVRŠNI AKT

Konferencija predstavnika vlada država članica sazvana u Luksemburgu 9. septembra 1985. godine, koja je raspravljala u Luksemburgu i Briselu donijela je sljedeći tekst:

I

JEDINSTVENI EVROPSKI AKT

II

U trenutku potpisivanja ovoga teksta, Konferencija je donijela deklaracije navedene u daljem tekstu i priložene uz ovaj završni akt:

1. Deklaraciju o ovlašćenjima Komisije za sprovođenje,
2. Deklaraciju o Sudu pravde,
3. Deklaraciju o članu 8a Ugovora o EEZ,

4. Deklaraciju o članu 100a Ugovora o EEZ,
5. Deklaraciju o članu 100b Ugovora o EEZ,
6. Opštu deklaraciju o čl. 13 do 19 Jedininstvenog evropskog akta,
7. Deklaraciju o članu 118a stav 2 Ugovora o EEZ,
8. Deklaraciju o članu 130d Ugovora o EEZ,
9. Deklaraciju o članu 130r Ugovora o EEZ,
10. Deklaraciju visokih strana ugovornica o glavi III Jedininstvenog evropskog akta,
11. Deklaraciju o članu 30 stav 10 tačka g Jedininstvenog evropskog akta.

Konferencija prima k znanju i deklaracije navedene u daljem tekstu i priložene uz ovaj završni akt:

1. Deklaraciju predsjedništva o rokovima u kojima će Savjet dati svoje mišljenje nakon prvog čitanja (član 149 stav 2 Ugovora o EEZ),
2. Političku deklaraciju vlada država članica o slobodnom kretanju lica,
3. Deklaraciju Vlade Republike Grčke o članu 8a Ugovora o EEZ
4. Deklaraciju Komisije o članu 28 Ugovora o EEZ
5. Deklaraciju Vlade Irske o članu 57 stav 2 Ugovora o EEZ
6. Deklaraciju Vlade Republike Portugal o članu 59 stav 2 i članu 84 Ugovora o EEZ
7. Deklaraciju Vlade Kraljevine Danske o članu 100a Ugovora o EEZ
8. Deklaraciju predsjedništva i Komisije o monetarnoj sposobnosti Zajednice

9. Deklaraciju Vlade Kraljevine Danske o evropskoj političkoj saradnji.

Sačinjeno u Luksemburgu 17. februara 1986. godine i u Hagu 28. februara 1986. godine.

Udfærdiget i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechundachtzig und in Den Haag am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Fait à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à la Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six.

Arna dhéanamh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain mile naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra mile naoi gcéad ochtó a sé.

Fatto a Lussemburgo, addi diciassette febbraio millenovecentottantasei, e alPAia, addi ventotto febbraio millenovecentottantasei.

Gedaan te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig.

Feito no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

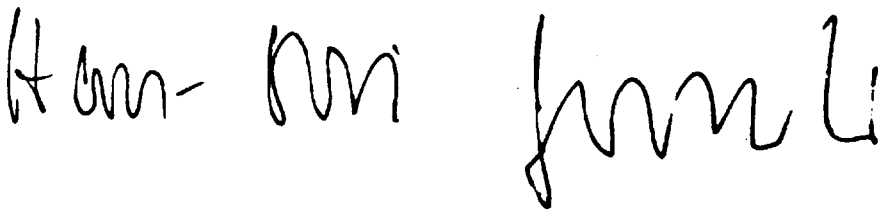
Voor Zijne Majesteit de Koning der Beigen



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



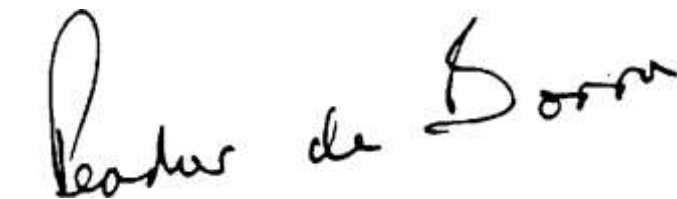
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann



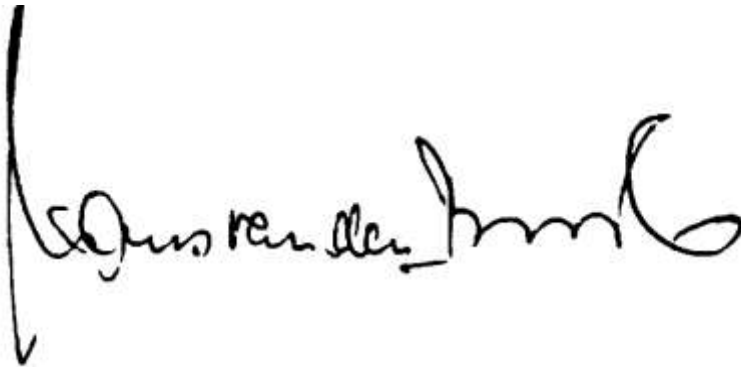
Per il Presidente della Repubblica italiana

filis anders.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Anders' with a large flourish underneath.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Anders' with a large flourish underneath.

Pelo Presidente da República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Anders' with a large flourish underneath.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lynda Chalhe' with a horizontal line under the first 'a' in 'Lynda'.

DEKLARACIJA O OVLAŠĆENJIMA KOMISIJE ZA SPROVOĐENJE

Konferencija od nadležnih tijela Zajednice traži da, prije nego što Akt stupi na snagu, usvoje načela i pravila na osnovu kojih će se ovlašćenja Komisije za sprovođenje utvrditi za svaki pojedinačni slučaj.

S tim u vezi, Konferencija poziva Savjet da u interesu brzine i efikasnosti u postupku odlučivanja, za izvršavanje ovih ovlašćenja prenijetih na Komisiju u okviru člana 100a Ugovora o EEZ, na istaknuto mjesto stavi postupak savjetodavnog odbora.

DEKLARACIJA O SUDU PRAVDE

Konferencija je saglasna da se odredbama člana 32d stav 1 Ugovora o EZUČ, člana 168a stav 1 Ugovora o EEZ i člana 140a stav 1 Ugovora o EZAE ne dovodi u pitanje prenošenje sudske nadležnosti koje bi moglo biti predviđeno u okviru sporazuma sklopljenih među državama članicama.

DEKLARACIJA O ČLANU 8A UGOVORA O EEZ

Konferencija želi da odredbama člana 8a izrazi svoju čvrstu političku volju da do 1. januara 1993. godine donese odluke potrebne za uspostavljanje unutrašnjeg tržišta koje se tim odredbama utvrđuje, a naročito odluke potrebne za sprovođenje programa Komisije opisanog u Bijeloj knjizi o unutrašnjem tržištu.

Određivanje datuma 31. decembra 1992. godine nema automatsko pravno dejstvo.

DEKLARACIJA O ČLANU 100A UGOVORA O EEZ

U svojim predlozima na osnovu člana 100a stav 1, Komisija daje prednost korišćenju instrumenta direktive ako usklađivanje uključuje izmjene i dopune zakonskih odredaba u jednoj ili više država članica.

DEKLARACIJA O ČLANU 100B UGOVORA O EEZ

Budući da član 8c Ugovora o EEZ ima opštu primjenu, Konferencija smatra da se on primjenjuje i na predloge koje Komisija treba da da u skladu s članom 100b tog ugovora.

OPŠTA DEKLARACIJA O ČL. 13 DO 19 JEDINSTVENOG EVROPSKOG AKTA

Ništa propisano ovim odredbama ne utiče na pravo država članica na preduzimanje mjera koje smatraju potrebnima u cilju kontrole imigracije iz trećih zemalja, borbe protiv terorizma, kriminala, trgovine drogom i nedozvoljene trgovine umjetničkim djelima i antikvitetima.

DEKLARACIJA O ČLANU 118A STAV 2 UGOVORA O EEZ

Konferencija primjećuje da je u raspravama o članu 118a stav 2 Ugovora o EEZ usaglašeno da utvrđivanjem minimalnih uslova za zaštitu bezbjednosti i zdravlja zaposlenih, Zajednica ne namjerava da na način neprimjeren okolnostima diskriminiše zaposlene u malim i srednjim preduzećima.

DEKLARACIJA O ČLANU 130D UGOVORA O EEZ

U ovom kontekstu Konferencija se poziva na zaključke Evropskog savjeta iz Brisela od marta 1984. godine koji glase:

„Finansijska sredstva dodijeljena kao pomoć iz fondova, uzimajući u obzir integrisane mediteranske programe (IMP), biće značajno uvećana u okviru granica finansijskih mogućnosti.“

DEKLARACIJA O ČLANU 130R UGOVORA O EEZ

U odnosu na stav 1 alineja 3:

Konferencija potvrđuje da aktivnosti Zajednice u oblasti zaštite životne sredine ne smiju biti u sukobu s državnim politikama o iskorišćavanju energetske resursa.

U odnosu na stav 5 podstav 2:

Konferencija smatra da odredbe člana 130r stav 5 podstav 2 ne utiču na načela koja proizlaze iz presude koju je donio Sud pravde u predmetu AETR.

DEKLARACIJA VISOKIH STRANA UGOVORNICA O GLAVI III JEDINSTVENOG EVROPSKOG AKTA

Visoke strane ugovornice, iz glave III o evropskoj političkoj saradnji, ponovo potvrđuju svoju otvorenost prema drugim evropskim narodima koji dijele iste ideale i ciljeve. Naročito su saglasne da jačaju svoje veze sa zemljama članicama Savjeta Evrope i s drugim demokratskim evropskim zemljama s kojima su u prijateljskim odnosima i s kojima blisko saraduju.

DEKLARACIJA O ČLANU 30 STAV 10 TAČKA G JEDINSTVENOG EVROPSKOG AKTA

Konferencija smatra da odredbe člana 30 stav 10 tačka g ne utiču na odredbe Odluke predstavnika vlada država članica od 8. aprila 1965. godine o privremenoj lokaciji određenih institucija i odjeljenja zajednica.

DEKLARACIJA PREDsjedništva O ROKOVIMA U KOJIMA ĆE SAVJET DATI SVOJE MIŠLJENJE NAKON PRVOG ČITANJA (ČLAN 149 STAV 2 UGOVORA O EEZ)

S obzirom na izjavu Evropskog savjeta iz Milana, u smislu da Savjet mora tražiti načine za unapređenje svojih postupaka odlučivanja, Predsjedništvo izražava svoju namjeru da taj posao završi u najkraćem roku.

POLITIČKA DEKLARACIJA VLADA DRŽAVA ČLANICA O SLOBODNOM KRETANJU LICA

Radi promovisanja slobodnog kretanja lica, države članice sarađuju ne dovodeći u pitanje ovlašćenja Zajednice, naročito u vezi s ulaskom, kretanjem i boravkom državljana trećih zemalja. One sarađuju i u borbi protiv terorizma, kriminala, trgovine drogom i nedozvoljene trgovine umjetničkim djelima i antikvitetima.

DEKLARACIJA VLADE REPUBLIKE GRČKE O ČLANU 8A UGOVORA O EEZ

Grčka smatra da se izrada politika i djelovanja Zajednice i utvrđivanje mjera na osnovu člana 70 stav 1 i člana 84 moraju odvijati na način koji ne šteti osjetljivim sektorima privreda država članica.

DEKLARACIJA KOMISIJE O ČLANU 28 UGOVORA O EEZ

S obzirom na sopstvene unutrašnje postupke, Komisija će osigurati da promjene proistekle iz izmjene i dopune člana 28 Ugovora o EEZ ne dovedu do kašnjenja odgovora na hitne zahtjeve za izmjenu ili ukidanje dažbina iz zajedničke carinske tarife.

DEKLARACIJA VLADE IRSKE O ČLANU 57 STAV 2 UGOVORA O EEZ

Irska, potvrđujući svoju saglasnost o glasanju kvalifikovanom većinom iz člana 57 stav 2, želi da podsjeti da je industrija osiguranja u Irskoj posebno osjetljiva oblast i da je Irska vlada morala preduzeti posebne mjere za zaštitu vlasnika polisa osiguranja i trećih strana. Kad je riječ o usklađivanju zakonodavstva o osiguranju, Vlada Irske očekuje razumijevanje Komisije i drugih država članica Zajednice ako se Irska kasnije nađe u situaciji u kojoj bi Vlada Irske smatrala potrebnim da usvoji posebnu odredbu o položaju te industrije u Irskoj.

DEKLARACIJA VLADE REPUBLIKE PORTUGAL O ČLANU 59 STAV 2 I ČLANU 84 UGOVORA O EEZ

Portugal smatra da, budući da prelaz s jednoglasnog glasanja na glasanje kvalifikovanom većinom iz člana 59 stav 2 i člana 84 nije razmatran u pregovorima o pristupanju Portugala Zajednici i da značajno mijenja pravnu tekovinu Zajednice, on ne smije štetiti osjetljivim i vitalnim sektorima portugalske privrede i da, kad god je to potrebno, treba uvesti odgovarajuće posebne prelazne mjere kako bi se izbjegle moguće negativne posljedice za te sektore.

DEKLARACIJA VLADE KRALJEVINE DANSKE O ČLANU 100A UGOVORA O EEZ

Danska vlada primjećuje da, u slučajevima kada država članica smatra da mjere utvrđene na osnovu člana 100a ne štite veće zahtjeve u pogledu radne sredine, zaštite životne sredine ili potreba iz člana 36, odredbe člana 100a stav 4 toj državi članici garantuju da smije da primijeni domaće odredbe. Takve domaće odredbe treba primijeniti kako bi se ispunio utvrđeni cilj i one ne smiju sadržati prikriveni protekcionizam.

DEKLARACIJA PREDsjedništva I KOMISIJE O MONETARNOJ SPOSOBNOSTI ZAJEDNICE

Predsjedništvo i Komisija smatraju da se odredbama koje su unijete u Ugovor o EEZ u odnosu na monetarnu sposobnost Zajednice ne dovodi u pitanje mogućnost daljeg razvoja u okviru postojećih ovlašćenja.

DEKLARACIJA VLADE KRALJEVINE DANSKE O EVROPSKOJ POLITIČKOJ SARADNJI

Danska vlada izjavljuje da sklapanje glave III o evropskoj političkoj saradnji u oblasti vanjske politike ne utiče na učestvovanje Danske u nordijskoj saradnji u oblasti vanjske politike.

Gorenavedeni tekst je ovjereni vjerodostojni primjerak jedinog izvornika Završnog akta, potpisanog u Luksemburgu 17. februara 1986. godine i u Hagu 28. februara 1986. godine prilikom potpisivanja Jedinstvenog evropskog akta, i deponovanog u arhivu Vlade Republike Italije.

Det bekræftes, at foranstående tekst er i overensstemmelse med originaleksemplaret af den slutakt, der er underskrevet i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs i anledning af undertegnelsen af den europæiske fælles akt og deponeret i arkiverne for regeringen for Den italienske Republik.

Der vorstehende Text stimmt mit dem einzigen Exemplar der am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechshundachtzig in Luxemburg und am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechshundachtzig in Den Haag anlässlich der Unterzeichnung der Einheitlichen Europäischen Akte unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Schlußakte überein.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του μοναδικού αντιτύπου της τελικής πράξεως που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι επ' ευκαιρία της υπογραφής της Ενιαίας Ευρωπαϊκής Πράξης και κατετέθη στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Final Act signed at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six on the occasion of the signature of the Single European Act and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

El texto que precede es copia certificada conforme del ejemplar único del Acta Final, firmada en Luxemburgo el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en la Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis con ocasión de la firma del Acta Única Europea y que está depositado en los archivos del Gobierno de la República italiana.

Le texte qui précède est certifié conforme à l'exemplaire unique de l'acte final qui a été signé à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six à l'occasion de la signature de l'Acte unique européen et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs sin roimhe seo de scríbhinn bhunaidh na hIonstraime Críochnaithí a síníodh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-óchtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé, tráth sínithe na hIonstraime Eorpaí Aonair, agus a taisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Si certifica che il testo che precede è conforme all'esemplare unico dell'atto finale, firmato a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei, e all'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei, in occasione della firma dell'Atto unico europeo e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

De voorgaande tekst is het eensluidend afschrift van het originele exemplaar van de Slotakte, ondertekend te Luxemburg op zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage op achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig, ter gelegenheid van de ondertekening van de Europese Akte en nedergelegd in de archieven van de Regering van de Italiaanse Republiek.

O texto que precede é uma cópia autenticada do exemplar único da Acta Final assinada no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis por ocasião da assinatura do Acto Único Europeu e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

// capo del Servizio del contenzioso diplomatico, dei trattati e degli affari legislativi



NOTIFIKACIJA O DATUMU STUPANJA NA SNAGU JEDINSTVENOG EVROPSKOG AKTA
POTPISANOG U LUKSEMBURGU 17. FEBRUARA 1986. GODINE I U HAGU 28.
FEBRUARA 1986. GODINE

Budući da su uslovi za stupanje na snagu Jedinstvenog evropskog akta potpisanog u Luksemburgu 17. februara 1986. godine i u Hagu 28. februara 1986. godine ispunjeni 24. juna 1987. godine, ovaj ugovor, u skladu s članom 33, stupa na snagu 1. jula 1987. godine.
